Porównanie tłumaczeń Hioba 41:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Maczuga\* uważana jest za plewę i kpi z grzechotania włóczni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Maczugę uważa za plewę i kpi z grzechotania włóczniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego oddech rozpala węgle, z jego paszczy wychodzi płomień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pod nim są ostre skorupy; ściele sobie na rzeczach ostrych jako na błocie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pod nim będą promienie słoneczne i naściele sobie złota jako błota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oddechem rozpala węgle, z paszczy tryska mu płomień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Maczugę ma za słomę i kpi sobie z poświstu włóczni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Maczugę uważa za trzcinę, drwi sobie z lecącej włóczni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | maczuga - kij zwykły; bawi go świst lecącej włóczni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Maczugę uważa za trzcinę, drwi sobie z lecącej włóczni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тростиною вважаються молоти, а він висміює махання огнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niby źdźbła są też maczugi i drwi sobie ze świstu lancy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dusza jego podpala węgle, a z jego paszczy wychodzi płomień. |

1. 1) maczuga, ּתֹותָח (totach), hl, łączone z arab. watacha, bić, <x>220 41:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)